

Protótipo de teste de proficiência em língua alemã

Aluno: Carlos Henrique Stapait Junior

Orientador: Roberto Heinzle

Roteiro

Introdução.....

Revisão.....

Metodologia.....

Resultados.....

Considerações Finais.....

Referências.....

Introdução

O TESTE DE
PROFICIÊNCIA OU
NIVELAMENTO



Teste de proficiência



Segundo Furb Idiomas (2016 p. 1): “O teste de nivelamento [serve para avaliar] [...] os conhecimentos no idioma e é fundamental para saber em qual nível se está apto a cursar. É recomendado para quem já teve contato com o idioma a ser estudado e vai ingressar em algum curso do FURB Idiomas”.

Utilizador elementar

INFORMATION FIRST STEPS START LANGUAGE TEST

B1 Task Aufgabe 1 of von 30



Einstufungstest



Eine neue Studentin kommt in Ihren Sprachkurs.

 Sie möchten die neue Studentin kennenlernen und stellen ihr ein paar Fragen. Ziehen Sie das richtige Fragewort in die Kästchen.

Sie möchten wissen:

- 1) ihr Heimatland
- 2) die Entfernung nach Deutschland
- 3) Flugdauer
- 4) Einwohnerzahl des Landes

Sie fragen:

kommen Sie?

ist es von dort nach Deutschland?

fliegt man?

Menschen leben dort?

Woher Wie lange Wie weit Wie viele

[Answer Question](#) [Skip Question](#)



Fonte: Deutsche Welle (2015).

Utilizador independente

Você vai às compras: a qual andar ir? Clique.

KAUFHAUS WALDHEIM

- 4** **4. Stock:** Gartenbedarf / Gartenmöbel / Sonnenschirme / SB-Restaurant / Abholung bestellter Waren / Kundenservice / Reisebüro / Fundbüro / Garderobe / Toiletten / Wickelraum / Erste Hilfe
- 3** **3. Stock:** Computer / Technik / Software / Foto / Optik / CDs / DVDs / Blu-Rays / Radio / TV-HIFI / Autozubehör / Fahrräder / Sportartikel / Strandmode
- 2** **2. Stock:** Betten / Matratzen / Bett- und Tischwäsche / Handtücher / Gardinen / Dekostoffe / Herrenbekleidung / Spielwaren / Kinderwagen / Kinderbekleidung / Schreibwaren / Bücher / Zeitschriften / Zeitungen / Glückwunschkarten
- 1** **1. Stock:** Damenbekleidung / Junge Mode / Nachtwäsche / Schuhe / Schmuck / Uhren / Brieftaschen / Stock und Schirm / Accessoires / Alles für die Küche / Glas / Geschirr / Beleuchtung / Elektroartikel / Souvenirs
- EG** **Erdgeschoss:** Kosmetik / Parfümerie / Putz- und Waschmittel / Handarbeiten, Kurzwaren / Hobbybedarf / Lebensmittel / Feinkost / Weine / Schokolade und Kaffee / Tabakwaren / Friseursalon / Geldautomat

7. Sie brauchen einen Regenschirm.

- A 1. Stock.
- B 4. Stock.
- C Anderes Stockwerk.

8. Sie möchten einen Reiseführer über Berlin kaufen.

- A 2. Stock.
- B 3. Stock.
- C Anderes Stockwerk.

Fonte: Goethe Institut (2016).

Revisão

A PESQUISA
NECESSÁRIA PARA A
REALIZAÇÃO DESTE
TRABALHO



Material consultado

O ensino de
línguas;

O teste de
nivelamento;

O
processamento
da linguagem
natural.

O ensino de línguas

Pelo treinamento e desenvolvimento de 4 habilidades, segundo (POST, 2016):

- escrita;
- leitura;
- compreensão auditiva;
- e pronúncia.

Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas divide os conhecimentos em 3 categorias com dois níveis:

- * Utilizador elementar: níveis A1 e A2;
- * Utilizador independente: níveis B1 e B2;
- * Utilizador proficiente: níveis C1 e C2;



Fonte: COUNCIL OF
EUROPE, 2017.

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas

O Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas utiliza uma formulação positiva das metas educacionais, tais como:

- **É capaz de;**
- **Pode fazer;**

A1: É capaz de compreender e usar expressões familiares e quotidianas, assim como enunciados muito simples, que visam satisfazer necessidades concretas. **Pode** apresentar-se e apresentar outros e **é capaz de** fazer perguntas e dar respostas sobre aspectos pessoais como, por exemplo, o local onde vive, as pessoas que conhece e as coisas que tem. **Pode** comunicar de modo simples, se o interlocutor falar lenta e distintamente e se mostrar cooperante.

O teste de proficiência

Usa-se o quadro europeu de referencia para elabora questões de acordo com as capacidades e habilidade de cada aprendiz de idioma.

O processamento da linguagem natural

De acordo com Oliveira et al. (2011): o processamento de linguagem natural pode fazer uso de duas tecnologias computacionais: a **síntese de voz** ou Text-To-Speech (TTS), que consiste em converter texto em voz sintetizada, e **reconhecimento de voz** ou Automated Speech Recognition (ASR), que converte o sinal de voz digitalizado em texto.

- *Síntese de voz;*
- *E reconhecimento de voz.*

Outros elementos de pesquisa necessária para a realização deste trabalho

- *Reprodução e gravação de sons em Java;*
- *Transformação de objetos Java em XML*
- *Reflection*

Metodologia

O PROTÓTIPO DE TESTE DE PROFICIÊNCIA



Objetivos do protótipo de teste de proficiência em língua alemã

- **Objetivos específicos do protótipo de teste de proficiência em língua alemã:**
 - ❑ avaliar o **conhecimento no idioma alemão** quanto às habilidade de **leitura; compreensão auditiva e pronúncia.**
 - ❑ averiguar a habilidade de **leitura** através da **interpretação de texto;**
 - ❑ verificar a **compreensão auditiva** usando a **síntese de voz;**
 - ❑ avaliar a **pronúncia** com o uso de **reconhecimento de voz.**

Estrutura e persistencia dos dados

A persistência dos dados em formato eXtensible Markup Language (XML).

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="yes"?>
```

```
<levels>
```

```
  <level code="1">
```

```
    <name>A1</name>
```

```
    <group>0</group>
```

```
    <description>Pode entender e utilizar expressões familiares do dia a dia, bem como frases básicas direcionadas a satisfazer necessidades concretas. Pode se apresentar e responder perguntas sobre detalhes de sua vida pessoal como, por exemplo: onde vive, pessoas que conhece ou coisas que possui. Pode ainda interagir de maneira simples com nativos desde que estes falem pausadamente, de maneira clara e que estejam dispostos a ajudar.</description>
```

```
    <relations>42</relations>
```

```
  </level>
```

```
</levels>
```

Operacionalidade do protótipo

Cadastro de níveis

A janela de cadastro de níveis do teste de proficiência foi baseada nos níveis do CEFR.

Protótipo de teste de proficiência em língua alemã

Cadastro Teste Ajuda

Cadastro de níveis

código: 7 nome: grupo: básico

descrição:

gravar excluir cancelar fechar

código	nome	descrição
1	A1	Pode entender e utilizar expressões familiare...
2	A2	Pode entender frases e expressões relaciona...
3	B1	Pode entender os pontos principais sobre as...
4	B2	É capaz de entender ideias principais de texto...
5	C1	É capaz de compreender uma ampla varieda...
6	C2	É capaz de compreender com facilidade prati...

procurar:

Operacionalidade do protótipo

Cadastro de Temas

O cadastro de temas ele associa imagens, texto e áudios as perguntas e permite o reaproveitamento desse conteúdo entres às perguntas do teste;

código	nome	texto	imagem	áudio
1	default		\\Fahne.p...	
2	postK...	Liebe Lucie, ich bin jetzt mit den ...	\\Fahne.p...	
3	dialo...	Alina: Wollen wir heute fernsehe...	\\Fahne.p...	
4	textA2	Nach der Schule habe ich eine A...	\\Fahne.p...	
5	textB1	Wir sind seit zwei Jahren glückli...	\\Fahne.p...	
6	textB1	Nach dem Zweiten Weltkrieg ga...	\\Fahne.p...	
7	zum ...	Gehen Sie 50 meter geradeaus ...	\\Fahne.p...	\\synthes...
8	treffen	Hallo!Claudia hier!Ich gehe um ...	\\Fahne.p...	\\Synthes...
9	recog...	eins null eins neun zwei acht zw...	\\Fahne.p...	
10	recog...	Guten Abend	\\Fahne.p...	

Operacionalidade do protótipo Cadastro de Perguntas

Toda a pergunta deve estar associada a um nível e um tema já cadastro.

Protótipo de teste de proficiência em língua alemã

Cadastro Teste Ajuda

Cadastro de Perguntas

código: 125 código nível: código habilidade: consultar consultar

nível: habilidade:

pergunta:

alternativa 1: correta

alternativa 2: correta

alternativa 3: correta

alternativa 4: correta

gravar excluir cancelar fechar

código	pergunta	nível	habilid...
1	___ heißen Sie?	A1	default
2	Mein Name ___ Anna Wodner.	A1	default
3	Woher ___ Sie, Frau Albertini?	A1	default
4	Das ist ein Bleistift. ___ Bleistift kostet 90 Cent.	A1	default
5	+ Ist das ein Wörterbuch? -Nein, das ist ___ Wörterb...	A1	default
6	Anja ___ schon mal in Berlin.	A1	default
7	Welche Sprachen ___ du?	A1	default
8	Frau Gerber, ___ auch einen Kaffee?	A1	default
9	Das ist Petra und ___ Mann Klaus.	A1	default
10	Das Zimmer ist 20 qm ___.	A1	default

procurar: _____

Fonte: Elaborado pelo autor.

Operacionalidade do protótipo

Cadastro de Perguntas

Teste de alemão

00:54 28 de 122 perguntas.



Liebe Lucie,
ich bin jetzt mit den Kindern in Frankfurt. Leider hat Richard, mein Mann, keine Zeit. Er muss die ganze Woche in Berlin arbeiten. Gestern haben wir eine Stadtrundfahrt gemacht. Dann haben wir viele interessante Museen besucht und am Samstag waren wir auf dem Flohmarkt. Dort gibt es viele tolle Sachen für wenig Geld. Morgen ist ein großes Fest am Römer, so heißt der Platz vor dem Rathaus. Schade, dass du nicht hier bist.
Bis bald
Anette.

Lesen Sie die Postkarte und markieren Sie die richtige Antwort.

- Anette ist mit ihrem Mann und den Kindern in Frankfurt.
- Anette ist nur mit ihren Kindern in Frankfurt.
- Anette ist allein in Frankfurt.
- Keine Alternative ist richtig.

Fonte: Elaborado pelo autor.

Operacionalidade do protótipo

Cadastro de Perguntas

Relatório



FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE REGIONAL DE BLUMENAU

Teste de Nivelamento de: Carlos Henrique Stapait Junior
 Grupo: básico
 Data-hora: 30/09/2017 - 21:18
 Tempo total do teste: 00:10:38

Nível: A1			
Total de perguntas:	41		
Perguntas respondidas corretamente:	36 - 87%		
Perguntas respondidas erradas:	2 - 4%		
Perguntas não respondidas:	3		
	Gramática	Interpretação de texto	Compreensão auditiva
Total:	38	2	0
Acertos:	34 - 89%	2 - 100%	0 - 0%
Erros:	2 - 5%	0 - 0%	0 - 0%
Não respondido:	2	0	1

Nível: A2			
Total de perguntas:	41		
Perguntas respondidas corretamente:	31 - 75%		
Perguntas respondidas erradas:	8 - 19%		
Perguntas não respondidas:	2		
	Gramática	Interpretação de texto	Compreensão auditiva
Total:	37	3	1
Acertos:	27 - 72%	3 - 100%	1 - 100%
Erros:	8 - 21%	0 - 0%	0 - 0%
Não respondido:	2	0	0

Ok Imprimir Salvar

Fonte: Elaborado pelo autor.

Relatório

Respostas erradas

Die Zeit vergeht immer schnell, ____ ich mit meinen Freunden zusammen bin.
 wenn wann

Silvester gehen viele Berliner und Touristen ____ ans Brandenburger Tor.
 zum Feiern zu feiern

Was passt nicht? Ich kann dich heute nicht treffen. Ich habe ____ viel zu tun.
 nicht ziemlich

Der Stress ist nicht gut für Sie. Sie sollten weniger arbeiten. ____
 Sprechen Sie mit Ihrem Chef! Sie sollen mit Ihrem Chef sprechen.

+ Jana, kommst du endlich? - Ja, gleich, ich muss noch etwas Geld ____.
 abheben auszahlen

Leider gibt es heute nur Brot zum Abendbrot. Ich habe vergessen, Fleisch ____.
 einzukaufen zum Einkaufen

Viele Frauen möchten, ____ im Haushalt ____.
 dass ihre Männer mehr ... helfen dass ... ihre Männer mehr helfen

Ich komme aus dem Ruhrgebiet. Mein Vater war noch Bergmann, aber ich arbeite in einer ____ Fabrik.
 großen modernen große moderner

Aus der Zeitung: ____ Mann gegen Baum gefahren. Auto kaputt, Mann leicht verletzt.
 Junger Jung

Wissenschaftler sagen, wir müssen unser Verhalten ändern, sonst ____ sich das Klima weiter ____.
 wird ... erwärmen wird ... erwärmt

Ok Imprimir Salvar

Fonte: Elaborado pelo autor.

Operacionalidade do protótipo

Cadastro de Perguntas

Teste de pronúncia ×

00:10 1 de 2 perguntas.

eins null null null eins neun eins zwei acht null drei



Sagen Sie die Nummern?

Fonte: Elaborado pelo autor.

Operacionalidade do protótipo Cadastro de Perguntas

Relatório



FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE REGIONAL DE BLUMENAU

Teste de Nivelamento de: Carlos Henrique Stapait Junior
Grupo: avançado
Data-hora: 04/10/2017 - 17:13
Tempo total do teste: 00:00:19

Teste de pronúncia	
Total de perguntas:	2
Perguntas não respondidas:	0
frase	hipótese
eins null null null eins neun eins zwei acht null drei	einige nun nun null eignet neun ein zweien ab nun bleibt
Guten Abend	den markt

Ok Imprimir Salvar

Fonte: Elaborado pelo autor.

Tabela comparativa

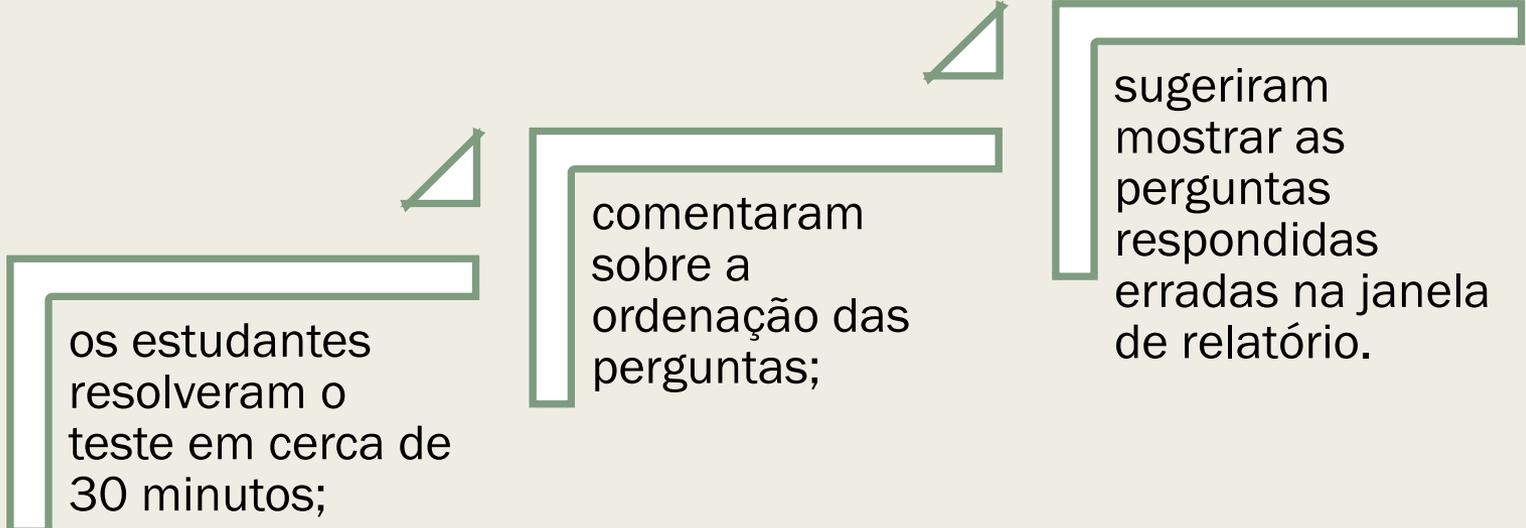
teste de nivelamento	Protótipo (2017)	Deutsche Welle (2015)	Goethe Institut (2016)
habilidades verificadas			
compreensão auditiva	+	+	+
Pronúncia	+/-	-	-
Leitura	+	+	+
Escrita	-	-	-
gramática e vocabulário	+	+/-	+

Fonte: Elaborado pelo autor.

RESULTADO
EXPERIMENTO



Experimento



os estudantes
resolveram o
teste em cerca de
30 minutos;

comentaram
sobre a
ordenação das
perguntas;

sugeriram
mostrar as
perguntas
respondidas
erradas na janela
de relatório.

CONSIDERAÇÕES
FINAIS



Extensões

- permitir a associação de vídeos no cadastro de temas;
- permitir a reprodução de vídeos durante o teste;
- permitir a reprodução de mais extensões de arquivos de áudio;
- possibilitar testes de proficiência com somente questões de interpretação de texto, de gramática, compreensão auditiva ou pronúncia;
- possibilitar a distinção de níveis pelo cadastro não mais pelo atributo code;
- acrescentar no cadastro de perguntas, um campo que justifique a resposta correta, e mostre essa explicação na tela de relatório ao lado das perguntas erradas.

Referências

COUNCIL OF EUROPE. **COUNCIL OF EUROPE**. Disponível em: <<https://www.coe.int/en/web/portal/home>>. Acesso em: 04 dez. 2017.

DEUTSCHE WELLE. **Einstufungstest**. [S.l.], 2015. Disponível em: <<http://einstufungstest.dw.de/>>. Acesso em: 15 set. 2016.

FURB IDIOMAS. **Nivelamento**. [Blumenau], [2016?]. Disponível em: <<http://www.furb.br/web/1540/cursos/idiomas/nivelamento>>. Acesso em: 2 dez. 2017.

GOETHE INSTITUT. **Testen sie ihr Deutsch**. [S.l.], 2016. Disponível em: <<https://www.goethe.de/pt/spr/kup/tsd.html>>. Acesso em: 8 dez. 2017.

POST, Marlies. **TCC**. [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <chsjarrior@gmail.com> em 25 ago. 2016.

UNIVERSIDADE DE COIMBRA. **Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas**. [Lisboa], 2014. Disponível em: <<http://www.uc.pt/fluc/cl/diplomas/qecr>>. Acesso em: 3 dez. 2017.

OBRIGADO!

Carlos Henrique Stapait Junior

chsjarrior@gmail.com